

# TEATRO POLIORAMA



**LAS MUJERES SABIAS**

DE  
MOLIÈRE

TRADUCIDA POR ENRIQUE LLOVET

Temporada oficial 1968. Barcelona





**M**OLIERE era un gran actor, además de ser un gran autor. Sabía muy bien que el arte de escribir para el teatro se compone, ante todo, de respuestas a dos cuestiones distintas: lo que hay que decir y la forma de decirlo; el texto en sí y el sistema económico de compromisos, arreglos, sugerencias e indicaciones que permiten objetivar ese texto dentro de un espacio concreto y en un tiempo dado. «Las mujeres sabias» es una obra de intención transparente, impulsada por esa graciosa colección de virtudes que andan resumidas en una palabra de cierta capacidad relojera: la palabra «teatral». Término de apariencia humilde, que encierra en su integridad el hecho enorme de que toda obra dramática exige un aparato creador de algo que no es la vida, sino su imitación. Algo colocado más allá de la vida que, absorbiendo idénticas emociones, gradúa sus efectos con arreglo a una convención nueva.

Esa capacidad provocativa, esa rica energía para suscitar la adhesión de cada espectador es la que caracteriza las creaciones maestras de Molière.

«Las mujeres sabias» es una formidable antología de pedantes. «Tartufo», «El avaro», «El misántropo» y «Las mujeres sabias» forman la tetralogía más viva de la obra inmortal de Molière. Diez años después del encantador y breve aviso de «Las preciosas ridículas», Molière aborda de frente el tema del asalto femenino al mundo de las letras, y organiza una de sus sátiras maestras. La pedantería y suficiencia de las mujeres que se creen filósofas y escritoras, su resentido desdén por quienes no comparten tamaña inquietud mental, su vulnerabilidad ante los falsos intelectuales y, en fin, la enorme y ridícula vanidad de algunas «mujeres sabias» permiten al genio de Molière escribir una de sus obras mayores. Filaminta, Belisa y Armanda son mujeres que hacen reír «pensativamente». El humor, la ironía, el sarcasmo de Molière muerden en unos personajes que son de ayer, de hoy y, probablemente, de mañana.

Esta versión es respetuosa con el argumento, la intriga, la estructura de las situaciones y el carácter de los personajes de «Las mujeres sabias», e irrespetuosa con el lenguaje, bastante actualizado. Hablando de las representaciones perezosas de las obras clásicas, dijo Brecht que «es como si por negligencia se hubiera dejado acumular el polvo sobre los grandes cuadros del pasado, y copistas más o menos celosos hubiesen reproducido las manchas de polvo junto con el resto». Esta versión acepta el riesgo de perder el histórico perfume literario de la Francia de Luis XIV, a cambio de sostener que Filaminta y Molière son seres de eterna y definitiva actualidad.

ENRIQUE LLOVET

EN «mis más» de veinticinco años de aportación al teatro, éste es mi primer Molière. (Hasta ahora, desde «La Orestíada» hasta Brecht, Anouilh, Calderón, Pirandello, Sartre y todo lo demás, yo estaba cumplido.) Miguel Narros me saca esa espina, porque lo curioso es que mi primer tirón al teatro fue una representación del «Enfermo imaginario», en el gimnasio del Liceo Francés, para un reparto de premios, al acabar la guerra del 14. Ya sabemos todos que el teatro es una vocación revelada o un destino.

La época es fascinante. Luis XIV inventa la «moda» y, aún más, su «concepto» tal como hoy se entiende. La «moda» en el sentido francés de «industria nacional» y «exportación» (casi nuestros toros en el momento actual). Entonces se inventó el «maniquí» (la «gran Pandora» y la «pequeña Pandora» que se enviaban como «embajadoras muñecas» a todas las cortes, incluso a la española durante la guerra de sucesión). Pero Luis XIV, aparte de esta «moda francesa», inventa el tremebundo aparato de traje teatral, del que se sirve para su descomunal autoridad y espectáculo. («Hay que impresionar al pueblo—dice al Delfín en una carta—con nuestros faustos.») Berain es su diseñador y escenógrafo, lumino-técnico, en los «ballets», los «carroussel» mitológicos, las «óperas», los «bailes travestis» y hasta para su uso personal, porque el Rey Sol a lo que más juega es a Nerón con peluca y tonelete, muy «drapeado», subido en «coturnostacones». (Si no quemó Versalles, le faltó muy poco, y por supuesto dejó una mecha encendida.)

Las modas «barrocas» de la época no eran entonces «barrocas», palabra que inventaron para aplicarla peyorativamente en 1800, después de la Revolución, en pleno neo-clasicismo, y que es «baroque» (raro, extravagante, disparatado, excéntrico). Los inventos más importantes de aquellas «modas» nacieron de la falta de bigiene (que también se inventó luego, pero que existía en la gran elegancia medieval francesa, baños, depilación, etcétera). Los grandes «bullazgos» son la «peluca», nacida de precoces calvicies del Rey, que pudieron ser «tiñas»; los «perfumes», el «tabaco», para ocultar «barroquismos no demasiado gratos al objeto». «Le Roi puait» («El Rey apesta»), dice alguien, no sé si el mismísimo Duque de Saint Simon, y es famoso su «petit-levez» en la «chaise percée». Con la peluca, otra característica, esta vez para las damas, es «la Fontange» elegantísima (y que el Rey aborrecía, pero que duró mucho porque prestaba dominio a «las mujeres sabias»... y ambiciosas), la inventó Mademoiselle de Fontange durante una cacería en la que se había despeinado, y para remediar la cosa se quitó una liga muy encintada y se sujetó el pelo muy alto.

En fin, estas son modas que yo he seguido a través de «los Bonart», grabadores y cronistas, que dejaron todo lo que se necesita. Porque Berain fue un diseñador cortesano, fantástico, espectacular, y «los Bonart» dan el documento también burgués y popular.

Para Molière, satírico, costumbrista, escribiendo un teatro «para burgoeses» también y «castigat riendo mores», no se puede aplicar la misma fórmula que para Racine, Rameau, etc. Está ya casi en Beaumarchais y el «teatro de boulevard».



# LAS MUJERES SABIAS

DE

MOLIÈRE

TRADUCCION DE ENRIQUE LLOVET

## PERSONAJES

### REPARTO

por orden de aparición

Armanda ... ..	CARMEN DE LA MAZA	Filaminta ... ..	MARI CARMEN PRENDES
Enriqueta ... ..	TERESA DEL RIO	Trintontín ... ..	NARCISO RIBAS
Clitandro ... ..	JUAN SALA	L'Épine ... ..	ENRIQUE SERRA
Belisa ... ..	LUCHY SOTO	Vadius ... ..	JOSE LUIS COLL
Aristo ... ..	JOSE LUIS HEREDIA	Julián ... ..	ALBERTO SEBASTIAN
Crisalio ... ..	CARLOS LEMOS	Notario ... ..	FERNANDO LA RIVA
Martina ... ..	LALY SOLDEVILA		

Realización del decorado: Vda. de LOPEZ

Trajes: CORNEJO

Zapatería: BORJA

Atrezzo: MATEOS

Peluquería: PUYOL

Regidor: EDUARDO LALAMA

Apuntador: JOSE BURGOS

Maquinaria: ANTONIO REDONDO

Carpintería: MANUEL PINTO

Electricidad: JUAN MORENO

Utiillería: BENITO CAMPOAMOR

Música: CARMELO BERNAOLA

Decorados y figurines: VICTOR MARIA CORTEZO

Ayudante de dirección: ANGEL GARCIA MORENO

Director adjunto: MARIA LOPEZ GOMEZ

Dirección:

MIGUEL NARROS

## ESTRENO EN PARIS 1672

### PERSONAJES Y ACTORES:

Crisalio, <i>buen burgués</i> .....	MOLIERE	Trintontin, <i>poeta</i> .....	LA THORILLIERE
Filaminta, <i>mujer de Crisalio</i> ...	HUBERT	Vadius, <i>intelectual</i> .....	DU CROISY
Armanda   <i>Hijas de Crisalio</i>	Mlle. de BRIE	Martina, <i>criada</i> .....	(sirvienta de Molière llamada realmente Martina)
Enriqueta   y <i>Filaminta</i>	Mlle. MOLIERE		
Aristo, <i>hermano de Crisalio</i> .....	BARON	Lepine, <i>lacayo</i>	
Belisa, <i>hermana de Crisalio</i> .....	Mlle. VILLEAUBRUN	Julien, <i>criado de Vadius</i>	
	(Genevieve Béjart)	Notario	
Clitandro, <i>novio de Enriqueta</i> ...	LA GRANGE		LA ACCION EN PARIS, EN LA CASA DE CRISALIO



Molière, después de «El avaro» anuncia una comedia «totalmente acabada». «Las mujeres sabias» (Les femmes savantes). Se preocupa mucho más del detalle, del análisis, que en el simple divertimento de una «fiesta real», como todo lo que había representado entre 1668 y 1672. Ha necesitado estos años para meditar sobre la obra. La escribe en el tercer período de su vida. Según él, le costó mucho trabajo, empleó más tiempo en escribirla que ninguna otra.

La obra está registrada el 13 de marzo de 1671. La lee en casa de La Rochefoucauld. El día 11 de marzo de 1672 se estrena en el Palais-Royal. Se dieron diecinueve representaciones y no consecutivas. Tuvo una injusta acogida; sin duda, estuvieron en contra aquellos que se sentían aludidos, y decían que la obra tenía poca acción y exceso de diálogo.

«Las mujeres sabias», con «El misántropo», «Tartufo» y «El avaro», están en primera línea de las obras de Molière.

Hay en «Las mujeres sabias» una comedia, una farsa y una tesis.

- 1622 Nace Jean Baptiste Poquelin. **Molière**. Fue bautizado el 15 de enero en la iglesia de Saint-Eustache (París).
- 1637 Presta juramento, siendo sucesor de su padre, en el cargo de tapicero y ayuda de cámara real.
- 1638 Nace Luis XIV.
- 1641 Obtiene la licenciatura de Derecho por la Universidad de Orleans.
- 1642 Muerte de Luis XIII y del Cardenal Richelieu.
- 1643 Conoce a la familia Bejart, a la que estaría unido durante toda su vida. Comunica a su padre por escrito que quiere ser «cómico». Se crea la compañía del «Ilustre Teatro», dirigida por Magdalena Bejart, amante de Molière.
- 1646 Enero. Se inaugura «El Ilustre Teatro». Junio. Aparece por primera vez —en un documento— el apellido Molière. Agosto. Empieza a darse cuenta de la aversión que provoca la profesión de cómico. No tiene mucha suerte en sus comienzos. Su tenacidad le hace continuar. Arrienda otra sala. Tampoco tiene éxito. Sus acreedores hacen que por dos veces sea encarcelado.
- 1646 Sale de París, unido a la compañía del actor Du Fresne. Juntos comienzan una nueva campaña por provincias, que duraría hasta el año 1658.
- 1648 Paz de Westfalia.
- 1653 Estreno de su primera obra completa, «El atolondrado», con la protección del Príncipe de Conti.
- 1658 Por primera vez representa Molière ante los Reyes y la Corte, en la Sala de los Guardias, «Nicomedes», de Corneille, y una farsa suya, «El doctor enamorado».
- 1659 Estreno de «Las preciosas ridículas».
- 1660 Se casa Luis XIV con María Teresa de Austria, hija de Felipe IV. Muere el Cardenal Mazzarino.
- 1662 Se casa con Armanda-Gresinda-Clara-Isabel Bejart, hija de Magdalena.
- 1663 Muerte de Pascal. Molière recibe 1.000 libras de pensión de Luis XIV
- 1664 Nace su primer hijo; le apadrina el Rey. En noviembre, primera representación de «Tartufo», en cinco actos.
- 1665 La compañía de Molière pasa a ser «Compañía del Rey», con una pensión de 6.000 libras. El 15 de febrero estrena «Don Juan». A las quince representaciones es prohibida por la autoridad.
- 1666 Estreno de «El misántropo».
- 1667 Muere el Papa Alejandro VII.  
5 de agosto. Primera representación pública de «Tartufo».  
6 de agosto. El Parlamento prohíbe la obra. Queda interrumpida durante siete semanas.  
11 de agosto. Pastoral del arzobispo de París contra «Tartufo».  
2 de septiembre. Estreno de «El avaro».
- 1670 Estreno de «El burgués gentil hombre», en Chambord. El 14 de octubre, primera representación pública de «El burgués gentil hombre», en el teatro de Palais-Royal.
- 1672 El 11 de marzo, estreno de «Las mujeres sabias».
- 1673 10 de febrero. Estreno de «El enfermo imaginario», con gran éxito.  
17 de febrero. Se siente enfermo en escena. Trasladado a su casa, muere esa misma noche a las diez.  
18 de febrero. La autoridad eclesiástica —el cura de Saint-Eustache— niega la inhumación en tierra santa. Ante esta negativa, su esposa visita en Saint-Germain al Rey. El Rey recomienda al arzobispo evitar el escándalo.  
19 de febrero. Súplica, dirigida por la viuda al arzobispo de París, para que autorice el entierro.  
**Molière fue un inadaptado. No perteneció a la Academia Francesa. Fue la conciencia crítica de la sociedad de su tiempo.**



TEATROS NACIONALES Y "FESTIVALES DE ESPAÑA"  
DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR Y ESPECTACULOS  
MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

